

# LA REINA ORABLE DE ORANGE

Por D. Aurelio Isamat. *Brahán de Israelia-Catalania*

Según los cantares de gesta del ciclo guillermingio, la segunda esposa de San Guillermo «el Grande» ≈ Wilhelmvs «Magnvs» ≈ Guillem «el Gran» ≈ Guilhelm «el Grand» ≈ Guillaume «le Grand» ≈ Wilhelm «der Grosse» ≈ Wilchelm, *Brahán de Israelia-Catalania /0755-0822/*, Apóstol de Dios ≈ Isaac ≈ יִשָּׂק ≈ Jišaq II, Patriarca /0793-0817/ ≈ Wilchelm I, Rey de Cataluña /0793-0817/, Duque de Helvecia /0793-0808/, Duque de Septimania /0780-0817/, Duque de Aquitania /0781-0817/, Duque de España /0801-0817/, Arconte de Tolosa /0790-0817/, Arconte de Lodeva /0873-0817/, Arconte de Narbona /0793-0817/, Arconte de Carcasona /0778-0795/, Arconte de Rasés /0778-0795/, Arconte de Nimes /0793-0817/, Arconte de Orange /0793-0817/, Arconte de Ribagorza /0806-0817/, Arconte de Pallars /0806-0817/, fue la princesa sarracena *Orable*, quien tomó el nombre de *Guiburc*, al bautizarse para contraer matrimonio con San Guillermo. Era hija del monarca sarraceno *Abderramán*, *Rey de Córdoba* (lat. provenç. *Deramed*, *Rei de Cordua* ≈ lat. frank. *Deramé*, *Roi de Cordoue*), o sea, Don Abu'l Modhaffer Abu Suleimán Abd er-Rahman ibn Mu'waia, *Brahán de Ismaelia-Omaja /...-0788/* ≈ Abd er-Rahman I, Califa de Córdoba /0756-0788/.

Según las leyendas, Doña Orable era suedre-germana del príncipe sarraceno *Rainouart*, natural de Córdoba, igualmente hijo de Don Abd er-Rahman I, Califa de Córdoba /0756-0788/. Don Reinardo ≈ Rainouart ≈ Ragincharde fue bautizado para contraer matrimonio con la princesa *Aélis*, supuestamente hija de Don Ludovico «Pío» de Francia ≈ Louis «le Débonaire» de Fance ≈ Ludwig «dem Frommen» ≈ Chlotwig, *Brahán de Gautia-Sicambria-Francia-Colonia /0778-0840/* ≈ Chlotwig IV, Rey de Francia /0814-0840/ ≈ Chlotwig I, Rey de Aquitania /0781-0814/, Emperador de Occidente /0816-0840/, y de la princesa *Blanchefleur* (suedre-germana de San Guillermo). De primera impresión esto parece un disparate, porque Don Ludovico «Pío» no contrajo matrimonio con ninguna *suedre-germana* de San Guillermo, pero la princesa *Blanchefleur* podría corresponder a Doña Judita ≈ Judith ≈ יהודית ≈ Jehudit, *Brahana de Israelia-Catalania-Aldorf /0805-0843/*, que era *suedre clancia* de San Guillermo. Sin embargo, conocemos sólo una hija de Don Ludovico y Doña Judita: Doña Gisela ≈ Gisèle ≈ Gisla, *Brahana de Gautia-Sicambria-Francia-Colonia /0820-0874/*, esposa de Don Eberardo ≈ Eberard ≈ Eberhart ≈ Eberchard, *Brahán de Israelia-Catalania-Artois-Tervana-Ostrevant-Amiens /0800-0866/* ≈ Eberchard I, Duque de Friulia /0846-0866/. Don Rainouart es el héroe de *Montage Rainouart*, que data de fines del siglo XII o principios del XIII, pero tiene participación notable en otros cantares de gesta también. Según *Montage Rainouart*, conquistó (sic) *Aljeste*, que vale por *Argel* ≈ *Alger*, y después fue monje de la abadía de San Julián, en Briude (Auvernia), actualmente Brioude (Haute-Loire), donde falleció.

Los cantares de gesta mencionan también a un sobrino de Doña Orable: el príncipe sarraceno *Guischard*, natural del califato de Córdoba, que «renegó de Dios» cuando agonizaba en combate<sup>1</sup>.

El primer esposo de Doña Orable fue el príncipe sarraceno *Teodobaldo*, *Rey de Arausio* (lat. provenç. *Tidbald*, *Rei d'Aurenja* ≈ lat. frank. *Tiébaud*, *Roi d'Orange*), quien la había capturado antes de desposarse con ella. Según las leyendas, Doña *Orable*, enamorada de San Guillermo desde que lo vió, traicionó su familia y su Fe para entregar Arausio (lat. *Aravsio* → lat. provenç. *Aurenja* → lat. frank. *Orange*) a los cristianos. Ésta es la tradición más firme. No obstante, según *La Prise d'Orange*, Doña Orable era blonda («Orable au cler vis»), lo podría aludir a sangre franca, aunque nada prueba debido a que podría tratarse fácilmente de mera convención retórica trovadoresca, y, por otra parte, no es absolutamente imposible que fuese blonda y árabe, máxime cuando se desconoce el origen de su madre. Sin embargo, la mención de su captura por Don Tidbald podría sugerir más enfáticamente que Doña Orable hubiera sido cristiana secuestrada en una incursión bélica del caudillo musulmán, y forzada a practicar los ritos islámicos durante su atadura conyugal. Históricamente, cuando San Guillermo abdicó para tomar hábito religioso<sup>2</sup>, su segunda esposa, Doña Guitburga, tomó hábito religioso en el monasterio de Châlons, donde fue asesinada en /0834/.

<sup>1</sup> Conforme a la idiosincrasia de *La Chançon de Williame*, no debe suponerse que renegara de Dios, sino de la *Fe Cristiana* (revertiendo al Islam).

<sup>2</sup> Probablemente en /0817/, aunque suele darse 28 Mayo /0812/, por fecha de muerte de San Guillermo. Sin embargo, parece que éste abdicó en /0817/, retirándose entonces a Gellona, donde habría fallecido en 28 Mayo /0822/. Quizás el año DCCCXXII, o sea, /0822/, se hubiera copiado DCCCXVII, o sea, /0817/, en un manuscrito antiguo que subsistiera como referencia para la posteridad.

Ignoro la etimología del nombre *Orable*, cuyo origen arábico niegan algunos, pretendiendo derivarlo del adjetivo latino *ORABILIS* «orable», con sentido de «amable» o «benévola». Aunque podría ser epíteto latino adoptado en los cantares de gesta, con olvido absoluto de su nombre original arábico, también podría ser romanización, característicamente corrompida, de un nombre personal femenino arábico, como *ʿAblah*, que significa «formada perfectamente», u otro que desconozco<sup>3</sup>. No sabemos que ningún lingüista arábico haya estudiado las posibilidades.

Curiosamente, no se conocen los nombres arábigos del fradre-germano ni del sobrino de Doña Orable, pero es posible que hubieran sido relegados al olvido aun ya en el siglo X. Lo que no parece admisible es que el primer esposo de Doña Orable —un gobernador sarraceno de Arausio que no recibió las aguas bautismales— se conzca también y únicamente por el nombre gáutico *Tidbald*.

¿Podría, entonces, la *sarracenicidad* de Doña Orable ser mera fantasía, o se trata de una romanización absoluta de la onomástica en los cantares de gesta, cuyos autores emplearon únicamente nombres bautismales, y al esposo que no fue bautizado le inventaron uno? Curiosamente, Don Sadun al-Ruajni, Valí de Barcelona /0796-0801/, fue capturado por los francos cuando intentó escapar de su comarca para buscar ayuda en Córdoba, y su sucesor, Don Harun, último Valí de Barcelona /0801-0803/, tenía parientes «godos» que lo entregaron a San Guillermo. Este proceso histórico, tan semejante al referido en *La Prise d'Orange*, patentiza que el esposo de Doña Orable pudo haber sido el último Valí de Barcelona, en vez de último Valí de Orange. Además, la cronología corrobora esta deducción, pues el matrimonio de San Guillermo y Doña Orable Guitburga no se habría concertado mucho antes de /0802/, ya que su primogénito nació entre /0802/ y /0805/, de manera que unos esponsales en /0803/ o /0804/, y el nacimiento del primogénito en /0804/ o /0805/, quedan perfectamente dentro de sus límites eucrónicos, mientras que un matrimonio a raíz de la conquista de Arausio en /0793/ parecería demasiado temprano, aunque posible. Aún más, si Don Harun, tenía parientes «godos», porque era visigodo él mismo, habría tenido nombre visigótico originalmente, y si fue, en efecto, el primer esposo de Doña Orable, bien pudo haberse llamado *Teodebaldo* ≈ *Tiëbaut* ≈ *Tidbald* ≈ *Theudbald*.

Quizás Doña Guitburga hubiera sido una princesa cristiana, capturada por el Valí de Barcelona, forzada a practicar los ritos musulmanes en la corte de su marido sarraceno, y subsiguientemente reintegrada al Cristianismo. En tal caso, el Valí de Barcelona pudo haber sido hijo de Don Abd er-Rhamán I, Califa de Córdoba. Por el contrario, si Doña Orable y Don Rainault eran hijos de Don Abd er-Rhamán I, es factible que el primer esposo de aquélla hubiera sido un noble visigótico llamado *Theudbald*, converso al Islam con el nombre de *Harun*. En ambos casos la evidencia parece favorecer a Don Harun, Valí de Barcelona /0801-0803/, como primer marido de Doña Orable Widburg.

Algunas publicaciones cibernéticas dan a Doña Guitburga por hija del *Conde Lamberto de Hornbach*, nieto de *San Lievin de Trèves*, cuyo estema es histórico, aunque no he podido verificar la existencia del presunto *condado de Hornbach*. Don Lamberto ≈ Landeberto ≈ Lambert ≈ Landebert ≈ Landberht, Brahán de Israelia-Catalania, era hijo de Don Guido ≈ Gui ≈ Guid ≈ Widon ≈ Witto ≈ Wid, Brahán de Israelia-Catalania /0685-0722/, Abad de Fontenelles /0704-0722/, y de Doña Doña Rolanda ≈ Clodolanda ≈ Rolande ≈ Hrotland ≈ Chlotland, Princesa de Tarvenna-Hesbaye-Laon /0685-0704/; nieto paterno de San Leoduino ≈ Lievin ≈ Leutwin ≈ Liutwin, Brahán de Israelia-Catalania /...-0722/, Pontífice, Archi-Episcopo de Tréveris /0695-0713/, y de Doña Guilgarda ≈ Wiligarde ≈ Wilward, Princesa de Tarvenna-Hesbaye, los que se desposaron en /0689/; nieto materno de Don Ervigio ≈ Cariveo ≈ Ervé ≈ Harivée ≈ Hariwig ≈ Cherwig, Príncipe de Tarvenna-Hesbaye /0660-0715/ ≈ Cherwig I, Arconte de Laon /...-0715/. Pero poco importa para este caso si el condado de Hornbach existió o es una invención fabulosa: lo cierto es que esta pretendida filiación de Doña Orable Guitburga es falsa. Acaso dichos estemas cibernéticos deriven una filiación tan disparatada de tres errores fundamentales:

- 1° Suponer que Doña Orable Guitburga fuese la madre de Don Heriberto ≈ Cariberto ≈ Eribert ≈ Herbert ≈ Haribert ≈ Cherberht, Brahán de Israelia-Catalania /0783-0834/ ≈ Natán ≈ נתן ≈ Natan, Patriarca /0820-0834/ ≈ Cherberht I, Rey de Cataluña /0820-0834/, Arconte de Vivario. Don Heriberto Natán era hijo de San Guillermo «el Grande», y de su primera esposa, Doña Cunegunda ≈ Cunegonde ≈ Chunigund ≈ Chunegund Balthing, Brahana de Gautia-Rasés /0760-0835/ ≈ Chunegund I, Arcontesa de Rasés /0769-0795/, Arcontesa de Carcasona /0769-0795/, fallecida en 15 Junio /0835/.
- 2° Suponer que Doña Gualdrada ≈ Waldrade ≈ Waltrat ≈ Waldrad Balthing, Brahana de Gautia-Rasés /...-0824/, fallecida post 15 Febrero /0824/, fuera susedre germana de Doña Orable Guitburga. Doña Waldrada era esposa de Don Hadriano ≈ Hadrian ≈ Hadrianvs Udalrichinger, Brahán de Gautia-Longobardia-Vintzgau /0760-0824/, Arconte de Orléans /...-0824/, y su hijo Don Odón ≈ Eudón ≈ Eudes d'Orléans ≈

<sup>3</sup> Posible asimilación del nombre gentilicio de *Aurenja* al nombre personal *ʿAblah*, o sea: *l'aurenjana Ablā* → *aurʿAblā*.

Odo  $\approx$  Otto  $\approx$  Vuodo Avrelianensis  $\approx$  Aud, Brahán de Gautia-Longobardia-Vintzgau /0798-0834/  $\approx$  Aud I, Arconte de Orléans /0824-0834/, consta como *consobrinvs* de Don Heriberto Natán. Como dicho parentesco de debe a que sus respectivas madres eran suesdres-germanas entre sí, al suponerse erróneamente que Doña Orable Guitburga era la madre de Don Heriberto Natán, queda mal identificada como suesdre-germana de Doña Waldrada. En realidad, Doña Waldrada habría sido suesdre-germana de Doña Cunegunda, y no tendría consanguinidad conocida con Doña Orable.

- 3° Suponer que Doña Waldrada, y por lo tanto, su erróneamente presumida suesdre-germana Doña Orable Guitburga, fueran hijas de Don Lamberto  $\approx$  Landeberto  $\approx$  Lambert  $\approx$  Landebert  $\approx$  Landberht, Brahán de Israelia-Catalania /...-0783/. Este error es verdaderamente inconcebible, y parece producto del más avezado capricho (no conozco la más mínima razón que pudiera proporcionar dicha confusión).

Aunque su filiación no ha sido confirmada sin lugar a dudas, la única evidencia que tenemos sigue pesando a favor de la sarracenicidad de Doña Orable Guitburga. Para negar que fuera una princesa arábiga habría que aportar documentación fidedigna. Quizás algún perito arábico con acceso a documentos del califato de Córdoba pueda esclarecer estos puntos oscuros de la Historia.